

60 (1957) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1958 Nr. 9

---

---

A. TITEL

*Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Republiek Paraguay, met bijlagen;  
Asunción, 13 april 1957*

**B. TEKST****Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Republiek Paraguay**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Paraguay zijn, met erkenning van het belang op multilaterale basis een grotere flexibiliteit te verlenen aan het betalingsverkeer tussen beide landen, overeengekomen een Betalingsovereenkomst te sluiten, waartoe zij hun gevolmachtigden hebben aangewezen, te weten:

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden: Zijne Excellentie Dr. Reijnier Flaes, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister geaccrediteerd bij de Regering van de Republiek Paraguay, en

De President van de Republiek Paraguay, Generaal van het Leger Alfredo Stroessner: Zijne Excellentie Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na uitwisseling hunner volmachten, welke in orde werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen:

**Artikel I**

Alle betalingen, van welke aard ook, tussen de Republiek Paraguay en het Koninkrijk der Nederlanden worden verricht in guldens over de in artikel II genoemde rekeningen, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en met inachtneming van de in elk van de beide landen geldende deviezenbepalingen. Onverminderd het hierboven bepaalde, kunnen de daar genoemde betalingen ook worden verricht in andere valuta, voorzover de in beide landen geldende deviezenbepalingen zulks toelaten.

**Artikel II**

De Nederlandsche Bank N.V. opent in haar boeken ten name van de Banco Central del Paraguay een rekening, luidende in guldens, welke vrij van renten en kosten zal zijn.

Nederlandse deviezenbanken kunnen eveneens in hun boeken guldenrekeningen openen ten name van de Banco Central del Paraguay en als zodanig gemachtigde Paraguaysse banken of andere instellingen.

**Artikel III**

De Banco Central del Paraguay en De Nederlandsche Bank zullen in onderling overleg technische regelingen treffen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst.

## **Convenio de Pagos entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República del Paraguay, fundados en el interés que existe en dar una mayor flexibilidad al sistema de pagos entre los dos países sobre una base multilateral, han resuelto celebrar un Convenio de Pagos, a cuyo efecto designan sus Plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos, a Su Excelencia el Doctor Reijnier Flaes, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario acreditado ante el Gobierno de la República del Paraguay; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado las disposiciones siguientes:

### **Artículo I**

Todos los pagos, de cualquier naturaleza, entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos, se efectuarán en florines a través de las cuentas mencionadas en el artículo II, en las condiciones establecidas en este Convenio y de acuerdo con las reglamentaciones en materia de cambios en vigor en cada uno de los dos países. Sin perjuicio de la disposición precedente, los pagos mencionados en la misma podrán realizarse en monedas distintas a la convenida, conforme a las reglamentaciones vigentes en ambos países sobre pagos al exterior.

### **Artículo II**

De Nederlandsche Bank N.V. abrirá en sus libros una cuenta corriente a nombre del Banco Central del Paraguay, en florines, libre de intereses y gastos.

Los Bancos holandeses, que operan en el exterior, podrán abrir asimismo en sus libros cuentas corrientes en florines a nombre del Banco Central del Paraguay y de los bancos u otras entidades de la República del Paraguay que se hallen debidamente autorizados.

### **Artículo III**

El Banco Central del Paraguay y De Nederlandsche Bank N.V. convendrán las modalidades técnicas relativas a la aplicación de este Convenio.

## Artikel IV

Deze Overeenkomst vervangt de Betalingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Paraguay ondertekend op 30 januari 1950.

Deze Overeenkomst heeft een geldigheidsduur van een jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding. Zij zal stilzwijgend worden verlengd en zal te allen tijde kunnen worden opgezegd met inachtneming van een termijn van drie maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiervoren genoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben getekend en van hun zegel hebben voorzien, in twee exemplaren, welke gelijkelijk authentiek zijn, in de Nederlandse en de Spaanse taal, in de stad Asunción, Hoofdstad van de Republiek Paraguay, op de dertiende dag van de maand april negentienhonderd zeven en vijftig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(w.g.) R. FLAES

*Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister*

*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario*

---

## Artículo IV

Este instrumento sustituye al Acuerdo de Pagos suscrito entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República del Paraguay, el 30 de enero de 1950.

El presente Convenio regirá por un período de un año a partir de su entrada en vigor. Será renovable por tácita reconducción y podrá ser denunciado por las Partes en cualquier momento con un preaviso de tres meses.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados, firmaron y sellaron este Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas neerlandés y español, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los trece días del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y siete.

Voor de Regering van de Republiek Paraguay  
Por el Gobierno de la República del Paraguay

(w.g.) RAÚL SAPENA PASTOR

*Minister van Buitenlandse Zaken*

*Ministro de Relaciones Exteriores*

---

## LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Met verwijzing naar de heden ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer mij tot Uwe Excellentie te richten ten einde U het volgende mede te delen:

Gedurende de onderhandelingen werd overeengekomen, dat Paraguay wordt opgenomen in de transferabele-guldenszone. Dientengevolge zullen de tegoeden op Paraguaysche rekeningen vermeld in artikel II van de op heden getekende Betalingsovereenkomst geheel en al transferabel zijn overeenkomstig de voorschriften, welke in Nederland van kracht zijn of zullen zijn met betrekking tot de transferabele-guldenszone.

De transferabele-guldenszone omvat thans de landen — met de daarbij behorende monetaire gebieden — aangesloten bij de Europese Betalings Unie (Turkije uitgezonderd), Afghanistan, Brazilië, Chili, Ethiopië, Finland, Iran, Jemen, Libanon, Saoedi Arabië, Soedan, Syrië, Tenger, Thailand en Uruguay. Volgens de thans in Nederland geldende voorschriften kunnen transferabele-guldensrekeningen worden gecrediteerd voor alle lopende betalingen, van welke aard ook, door ingezetenen van Nederland te verrichten aan ingezetenen van landen behorende tot de transferabele-guldenszone, waarin Paraguay zal worden opgenomen. Zij kunnen eveneens worden gecrediteerd voor de tegenwaarde in guldens van op de wisselmarkt te Amsterdam verkochte convertibele geldsoorten of van op die markt genoteerde geldsoorten van bij de Europese Betalings Unie aangesloten landen, en voor bedragen, welke ten laste van vrije guldensrekeningen of ten laste van andere transferabele-guldensrekeningen zijn gebracht. Transferabele-guldensrekeningen kunnen worden gedebiteerd voor lopende betalingen door ingezetenen van landen behorende tot de transferabele-guldenszone, waarin Paraguay zal worden opgenomen, te verrichten aan ingezetenen van Nederland. De tegoeden kunnen eveneens worden aangewend voor de aankoop van op de wisselmarkt te Amsterdam genoteerde geldsoorten van bij de Europese Betalings Unie aangesloten landen, en voor bedragen welke worden overgeboekt naar andere transferabele-guldensrekeningen.

In het geval de gulden geheel convertibel wordt, zullen de Paraguaysche rekeningen, vermeld in artikel II van de genoemde Betalingsovereenkomst, automatisch vrij converteerbare guldensrekeningen worden.

De Nederlandsche Bank N.V. zal de Banco Central del Paraguay berichten omtrent de datum, waarop de Republiek Paraguay zal zijn

opgenomen in de transferabele-guldenszone, met ingang van welke datum het in deze nota vermelde betalingssysteem van kracht wordt.

Ik heb de eer Uwer Excellentie te berichten, dat deze nota en het bevestigende antwoord van Uwe Excellentie daarop een overeenkomst tussen de beide Regeringen vormen met betrekking tot het bovenvermelde.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

*Aan Zijne Excellentie  
Dr. Raúl Sapena Pastor,  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
Asunción.*

---

## Nr. II

### REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, del siguiente tenor:

„Con referencia al Convenio de Pagos entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos firmado en la fecha, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de expresarle lo que sigue:

„En el curso de las negociaciones se ha convenido que la República del Paraguay será incluida en la zona del florín transferible. Por consecuencia las disponibilidades en las cuentas paraguayas mencionadas en el artículo II del referido Convenio, serán transferibles en un todo de acuerdo con las disposiciones que rigen o que rigieran en el futuro en los Países Bajos con respecto a la zona del florín transferible.

„La zona del florín transferible comprende en la fecha de hoy a los países miembros de la Unión Europea de Pagos y de sus respectivas zonas monetarias, con exclusión de Turquía, y además a Afganistán, el Brasil, Chile, Etiopía, Finlandia, Irán, Yemen, Libano, Saudi Arabia, Sudán, Siria, Tanager, Thailandia y el Uruguay. Según las disposiciones en vigor en los Países Bajos, las cuentas en florines transferibles podrán ser acreditadas por todos los pagos corrientes de cualquier naturaleza efectuados por personas residentes o entidades

establecidas en los Países Bajos a favor de personas residentes o entidades establecidas en los países pertenecientes a la zona del florín transferible, en la que será incluida la República del Paraguay. Podrán ser también acreditadas por el equivalente en florines de la venta en el mercado de Amsterdam de monedas convertibles o de monedas de los países miembros de la Unión Europea de Pagos cotizadas en el mercado de cambios de Amsterdam. Así mismo podrán ser acreditadas con las disponibilidades provenientes ya sea de cuentas de florines libres o de otras cuentas de florines transferibles.

„Las cuentas de florines transferibles podrán ser debitadas por los pagos corrientes efectuados por personas residentes o entidades establecidas en los países pertenecientes a la zona del florín transferible, en la que será incluida la República del Paraguay, a favor de personas residentes o entidades establecidas en los Países Bajos. Las disponibilidades asentadas en estas cuentas podrán igualmente servir para la adquisición de las monedas de los países miembros de la Unión Europea de Pagos, cotizadas en el mercado de cambios de Amsterdam. Así mismo podrán ser giradas al crédito de otras cuentas en florines transferibles.

„En el caso de que el florín llegara a ser totalmente convertible, las cuentas paraguayas mencionadas en el artículo II del citado Convenio de Pagos, se transformarán automáticamente en cuentas en florines de libre convertibilidad.

„De Nederlandsche Bank N.V. comunicará al Banco Central del Paraguay, la fecha en que la República del Paraguay ha sido incluida en la zona del florín transferible, a partir de cuya fecha entrará a regir el sistema de pagos expresado en esta nota.

„Tengo el honor de expresar al señor Ministro que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituirán el acuerdo de los dos Gobiernos sobre las materias expuestas precedentemente.”

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición contenida en la nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un acuerdo complementario del Convenio de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

*A Su Excelencia*

*el señor doctor don Reijnier Flaes,*

*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del  
Reino de los Países Bajos.*

*Asunción.*

---



## Nr. III

## REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

Con referencia al artículo IV del Convenio de Pagos entre la República del Paraguay y el Reino de los Países Bajos, firmado en esta misma fecha, tengo el agrado de proponer, en nombre de mi Gobierno, que el citado Convenio entre en vigor a partir del día 15 de abril en curso, desde el momento de la iniciación de las operaciones bancarias en esa fecha.

En el caso de que esta proposición cuente con la anuencia de su Gobierno, la presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia, de la misma fecha, y de idéntico tenor, constituirá un Acuerdo Complementario para hacer efectiva la entrada en vigor del Convenio de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

*A Su Excelencia**el señor doctor don Reijnier Flaes,**Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del**Reino de los Países Bajos.**Ciudad.*

## Nr. IV

## LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw nota van heden, welke als volgt luidt:

„Met betrekking tot artikel IV van de heden ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, heb ik de eer namens mijn Regering voor te stellen, dat genoemde Overeenkomst met ingang van 15 april aanstaande, vanaf het ogenblik dat de bankoperaties op die datum aangevangen, in werking treedt.

„Indien dit voorstel de instemming van Uw Regering heeft, zullen deze nota en het gunstig antwoord daarop van Uwe Excellentie van dezelfde datum en gelijklopende inhoud, een aanvullende overeenkomst vormen nopens de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst.”

In antwoord daarop bericht ik Uwer Excellentie, dat waar het Paraguaysche voorstel de instemming van mijn Regering heeft, de hierboven afgeschreven alsmede deze nota een aanvullende overeenkomst vormen nopens de datum van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

*Aan Zijne Excellentie  
Dr. Raúl Sapena Pastor,  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
Asunción.*

---

#### Nr. V

#### LÉGATION DES PAYS-BAS

Asunción, 13 april 1957.

Excellentie,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat gedurende de onderhandelingen, welke vooraf gingen aan de heden ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, het volgende werd overeengekomen:

Het handelsverkeer tussen beide landen zal een gelijke behandeling ondervinden als die welke geldt voor transacties met betaling in een vrij converteerbare of in een transferabele geldsoort.

Deze nota en het bevestigende antwoord van Uwe Excellentie vormen een aanvulling op evengenoemde Overeenkomst.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

*Aan Zijne Excellentie  
Dr. Raúl Sapena Pastor,  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
Asunción.*

---

## Nr. VI

## REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 13 de abril de 1957.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, del siguiente tenor:

„Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para llevar a su conocimiento que en el curso de las negociaciones que precedieron a la concertación del Convenio de Pagos entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay, firmado en esta fecha, se ha acordado lo siguiente:

„Las operaciones propias del intercambio comercial entre los dos países tendrán igual tratamiento que el acordado a las transacciones pagaderas en moneda de libre convertibilidad o monedas de transferibilidad limitada.

„La presente nota y la respuesta afirmativa que Vuestra Excelencia se sirva dar, constituirán un ajuste complementario del Convenio de referencia.”

En respuesta, comunico a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición contenida en la nota precedentemente transcripta y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un ajuste complementario del Convenio de que se trata.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(fdo.) RAÚL SAPENA PASTOR

*A Su Excelencia**el señor doctor don Reijnier Flaes,**Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del**Reino de los Países Bajos.**Asunción.*

---

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en bijlagen zijn ingevolge de hierboven afgedrukte brieven nrs. III en IV in werking getreden op 15 april 1957.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

#### J. GEGEVENS

De tekst van de op 30 januari 1950 te Asunción gesloten Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, welke door de onderhavige Overeenkomst krachtens haar artikel IV, eerste lid, is vervangen, is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brieven van 1 maart 1950 (Bijl. *Hand.* II 1949/50 — 1508, nr. 5; zie ook Bijl. *Hand.* II 1949/50 — 1508, nr. 12).

De Europese Betalings Unie, waarnaar in de hierboven afgedrukte brief nr. I wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 19 september 1950. De tekst van dat Verdrag, zoals die tot op 1 april 1953 was gewijzigd en aangevuld, is opgenomen in *Trb.* 1953, 40. Zie ook *Trb.* 1956, 59.

Zie *Trb.* 1958, 8 voor de eveneens op 13 april 1957 te Asunción tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay gesloten Handels- en Scheepvaartovereenkomst.

Uitgegeven de vierentwintigste januari 1958.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.